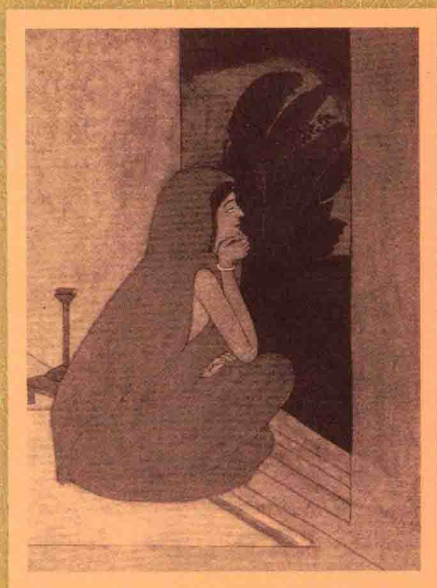


# 泰戈尔诗集

Selected Poems of Tagore

(印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著

郑振铎 唐凤扬 译



全译本

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

# 泰戈尔诗集

Selected Poems of Tagore

(印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著

郑振铎 唐凤扬 译

北方文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗集 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 郑振铎, 唐凤扬译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2016.6重印  
ISBN 978-7-5317-3041-5

I. ①泰… II. ①泰… ②郑… ③唐… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第045963号

## 泰戈尔诗集

Selected Poems of Tagore

---

作 者 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.)

译 者 / 郑振铎 唐凤扬

责任编辑 / 李玉鹏

封面设计 / 张立娟

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园D栋526室

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150080

电子信箱 / [bfwy@bfwy.com](mailto:bfwy@bfwy.com)

经 销 / 新华书店

印 刷 / 北京市松源印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/16

印 张 / 22

字 数 / 371千字

版 次 / 2013年3月第1版

印 次 / 2016年6月第3次印刷

定 价 / 28.00元

书 号 / ISBN 978-7-5317-3041-5

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与经销商联系调换。

## 译者序

罗宾德拉纳特·泰戈尔是印度近代伟大的诗人、作家、艺术家、哲学家和社会活动家。他不但是印度文学史上罕见的巨匠，也是世界文学史上少有的大师。他凭借不懈的探索精神和过人的创作精力，以其全面的艺术天才在文学园地里辛勤耕耘，在诗歌、小说、戏剧和散文等领域都取得了巨大的成就，给后世留下了数量惊人、种类繁多的艺术珍品。

在长达近七十年的创作活动中，泰戈尔共写了五十多部诗集，十二部中长篇小说，一百余篇短篇小说，二十多部剧本，大量关于文学、哲学、政治论著。这部诗集精选收录了泰戈尔的《吉檀迦利》《新月集》《园丁集》《飞鸟集》《渡口集》《游思集》和《采果集》等代表性的诗集，随着风月的流逝，他的作品愈益放射出璀璨的思想光芒，显示出永恒的艺术魅力。

《吉檀迦利》是一部英文宗教抒情诗集，是泰戈尔的代表作，是二十世纪世界文坛影响最广泛的一部诗集。诗集共收诗歌一百零三首，1912年在伦敦出版后随即风靡西方世界。这些诗歌，是诗人从其同名孟加拉文诗集和另外几部孟加拉文宗教抒情诗集选译而来的。孟加拉文《吉檀迦利》有着严格的韵律，而英文《吉檀迦利》则是散文体。“吉檀迦利”的意思是“献歌”，因此这部诗集的名字似可意译为“献歌集”，它是诗人献给一位神的。在诗人笔下，这位神有着种种名称和身份。诗人时而称他为“主人”，时而称他为“朋友”，时而称他为“父亲”，时而又称他为“国王”，但更多的时候还是直接称他为“神”。

诗集中关于神在自然和人类社会中显现的描写蕴含着现实主义的因素，飘散着浓郁的生活气息。在艺术上，诗歌语言朴素自然，清新流丽；感情热烈真挚，含蓄细腻；意境宁谧深邃，耐人寻味；形象也鲜明具体，生动活泼。《吉檀迦利》就是这样一部以形象化的艺术手法表现

诗人宗教哲学思想的抒情诗集。诗集熔哲理与诗情于一炉，充分体现了泰戈尔诗人兼哲人的本色。

《新月集》是泰戈尔的一部以儿童生活和情趣为主旨的英文诗集，共收入诗歌四十首，初版于1913年。这些诗歌是诗人从自己1903年出版的孟加拉文诗集《儿童集》翻译而来的。诗集中天真的孩子与慈爱的母亲正是诗人的爱子与贤妻，诗集反映了诗人温馨欢乐的家庭生活。诗人依照儿童的逻辑，以朴素的语言、明快的格调和瑰丽的比喻，描绘出儿童的种种动人情态和奇思妙想。这部儿童诗集被公认为是世界文学中无与伦比的艺术珍品，深受我国几代读者的钟爱。

《园丁集》是一部“关于爱情和人生的”英文抒情诗集。诗体为散文诗，共收入诗歌八十五首，初版于1913年。诗集中的大部分诗歌是诗人从自己在十九世纪九十年代创作的孟加拉文诗集《刹那集》《梦幻集》《金船集》《缤纷集》等翻译而来的。它们属于泰戈尔前期创作阶段的诗歌作品，我们不难发现，这部诗集中的诗歌洋溢着青春的动人朝气，闪烁着爱情的美丽色彩。如果说《吉檀迦利》主要表现的是人与神之间的精神之爱，那么《园丁集》主要表现的则是男女之间的两性情爱。显然，前者是宗教性的，后者是世俗性的。这是两部诗集的基本分野。美国著名诗人和评论家庞德认为，《园丁集》中的诗歌犹如“天上的星辰”。诗人采用象征主义等手法，细腻而又含蓄地表现恋爱中的种种情绪，其言外之意，发人深省，引人遐想。

许多批评家说，诗人是“人类的儿童”，因为他们都是天真善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔更是一个“孩子的天使”。洗尽铅华的《吉檀迦利》，抒情浪漫的《园丁集》，精致达理的《流萤集》，哲理智慧的《飞鸟集》……泰戈尔将这些清新隽永的财富奉献在我们面前，不含半点杂质。他的诗正如天真烂漫的天使的脸，看着他，就“能知道一切事物的意义”，就感到和平，感到安慰，并且知道真爱。

泰戈尔的诗歌创作是多方面的，各个时期的特点也是不同的。泰戈尔的一生是在印度处于英国殖民统治的年代中度过的。祖国的沦亡、民族的屈辱、殖民地人民的悲惨生活，都深深地烙印在诗人的心灵深处，爱国主义的思想从一开始就在泰戈尔的作品中强烈地表现出来。他虽然出身于富贵家庭、生活在矛盾错综复杂的社会里，但他的爱憎是分明的，创作思想是明确的。泰戈尔的爱国诗充满了对英国殖民者的愤怒和

对爱国者的热切鼓励，反映了印度人民对民族解放的渴望，反映了斗争道路的曲折和艰巨，同时也充满了必胜的信念。

在泰戈尔的诗中，我们能深深地体会出这位伟大的印度诗人是多么地热爱着自己的国家，热爱着国家里爱和平、爱民主的劳动人民，热爱着国家雄伟壮丽的山川。从这些诗的字里行间，我们看见了提灯顶罐、巾帔飘扬的印度妇女；田间、路上辛苦流汗的印度农民和工人；园中渡口弹琴吹笛的印度音乐家；海边岸上和波涛一同跳跃喧闹的印度孩子以及热带地方的迅雷急雨，丛树繁花……我们似乎听得到那繁密的雨点，闻得到那浓郁的花香。

1913年，泰戈尔以抒情诗集《吉檀迦利》获诺贝尔文学奖，是第一位获此殊荣的亚洲作家，被尊为“诗圣”。他的作品被人当作“精神生活的灯塔”，为印度近代文学开辟了广阔的道路。他的创作，为借鉴外国的优秀文艺、开拓具有民族特色的新文化作出了榜样。他的不懈努力和开拓，使印度的民族文学提高到一个新的阶段，并且在世界近代文学史上占有了一定的地位。印度人民热爱他，尊敬地称他为“印度的良心”“印度的灵魂”。

译者着重对每首诗的韵上做了调整，使读者不但在诗中能领略到作者细腻、深邃的思想内涵，耐人寻味的美丽遐想，也能在阅读时朗朗上口，如读中国古诗词一样的韵味十足。

译者水平有限，译文难免有不当之处，欢迎读者提出批评意见。

## 目 录

新月集·····	1
飞鸟集·····	29
吉檀迦利·····	89
情人的礼物·····	129
渡口集·····	161
园丁集·····	189
游思集·····	233
采果集·····	299

# 新月集

郑振铎 译





## 家 庭

我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

## 来 源

流泛在孩子两眼的睡眠——有谁知道它是从什么地方来的？是的，有个谣传，说它住在萤火虫朦胧地照耀着林荫的仙村里，在那个地方，挂着两个迷人的腆怯的蓓蕾。它便是从那个地方来吻孩子的两眼的。

当孩子睡时，在他唇上浮动着的微笑——有谁知道它是从什么地方生出来的？是的，有个谣传，说新月的一线年轻的清光，触着将消未消的秋云边上，于是微笑便初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了——当孩子睡时，微笑便在他的唇上浮动。

甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着——有谁知道它在什么地方藏得这样久？是的，当妈妈还是一个少女的时候，它已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里了——甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着。

## 海 边

孩子们会集在无边无际的世界的海边。

无垠的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌。孩子们会集在无边无际的世界的海边，叫着，跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，笑嘻嘻地把它们放在大海上。孩子们在世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样撒网。采珠的人为了珠潜水，商人在他们的船上航行，孩子们却只把小圆石聚了又聚。他们不搜求宝藏；他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。致人死命的波涛，对着孩子们唱无意义的歌曲，就像一个母亲在摇动她孩子的摇篮时一样。大海和孩子们一同游戏，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

孩子们会集在无边无际的世界的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上，航船沉醉在无辙迹的海水里，死正在外面活动，孩子们却在游戏。在无边无际的世界的海边，孩子们大会集着。

## 孩童之道

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸前，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有缘故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

他所以放弃了他的自由，并不是没有缘故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心小小一隅里，被妈妈亲爱的手臂所拥抱，其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他所以要流泪，并不是没有缘故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的热切的心向着他，然而他的因为细故而发的小小的哭声，却编成了怜与爱的双重约束的带子。

## 不被注意的花饰

啊，谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩子？谁使你的温软的肢体穿上那件红的小外衫的？

你在早晨就跑出来到天井边玩儿，你，跑着就像摇摇欲跌似的。

但是谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩子？

什么事叫你大笑起来的，我的小小的命芽儿？

妈妈站在门边，微笑地望着你。

她拍着她的双手，她的手镯叮当地响着，你手里拿着你的竹竿儿在跳舞，活像一个小小的牧童。

但是什么事叫你大笑起来的，我的小小的命芽儿？

喔，乞丐，你双手攀搂住妈妈的头颈，要乞讨些什么？

喔，贪得无厌的心，要我把整个世界从天上摘下来，像摘一个果子似的，把它放在你的一双小小的玫瑰色的手掌上吗？

喔，乞丐，你要乞讨些什么？

风高兴地带走了你踝铃的叮当。

太阳微笑着，望着你的打扮。

当你睡在你妈妈的臂弯里时，天空在上面望着你，而早晨蹑手蹑脚地走到你的床跟前，吻着你的双眼。

风高兴地带走了你踝铃的叮当。

仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，向你飞来。

在你妈妈的心头上，那世界母亲，正和你坐在一块儿。

他，向星星奏乐的人，正拿着他的横笛，站在你的窗边。

仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，向你飞来。

## 偷睡眠者

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

妈妈把她的水罐挟在腰间，走到近村汲水去了。

这是正午的时候，孩子们游戏的时间已经过去；池中的鸭子沉默无声。

牧童躺在榕树的荫下睡着了。

白鹤庄重而安静地立在檬果树边的泥泽里。

就在这个时候，偷睡眠者跑来从孩子的两眼里捉住睡眠，便飞去了。

当妈妈回来时，她看见孩子四肢着地在屋里爬着。

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。我一定要找到她，把她锁起来。

我一定要向那个黑洞里张望，在这个洞里，有一道小泉从圆的有皱纹的石上滴下来。

我一定要到醉花<sup>①</sup>林中的沉寂的树影里搜寻，在这林中，鸽子在它们住的地方咕咕地叫着，仙女的脚环在繁星满天的静夜里叮当地响着。

我要在黄昏时，向静静的萧萧的竹林里窥望，在这林中，萤火虫闪闪地耗费它们的光明，只要遇见一个人，我便要问他：“谁能告诉我偷睡眠者住在什么地方？”

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

只要我能捉住她，怕不会给她一顿好教训！

我要闯入她的巢穴，看她把所有偷来的睡眠藏在什么地方。

我要把它们都夺来，带回家去。

我要把她的双翼缚得紧紧的，把她放在河边，然后叫她拿一根芦苇在灯心草和睡莲间钓鱼为戏。

黄昏，街上已经收了市，村里的孩子们都坐在妈妈的膝上时，夜鸟便会讥笑地在她耳边说：

“你现在还想偷谁的睡眠呢？”

---

<sup>①</sup> 醉花 (bakula)，学名 *Mimusops Elengi*。印度传说美女口中吐出香液，此花始开。

## 开 始

“我是从哪儿来的，你，在哪儿把我捡起来的？”孩子问他的妈妈说。  
她把孩子紧紧地搂在胸前，半哭半笑地答道——

“你曾被当作心愿藏在我的心里，我的宝贝。

“你曾存在于我孩童时代玩的泥娃娃身上；每天早晨我用泥土塑造我的神像，那时我反复地塑了又捏碎了的就是你。

“你曾和我们的家庭守护神一同受到祀奉，我崇拜家神时也就崇拜了你。

“你曾活在我所有的希望和爱情里，活在我的生命里，我母亲的生命里。

“在主宰着我们家庭的不死的精灵的膝上，你已经被抚育了好多代了。

“当我做女孩子的时候，我的心的花瓣儿张开，你就像一股花香似的散发出来。

“你的软软的温柔，在我的青春的肢体上开花了，像太阳出来之前的天空上的一片曙光。

“上天的第一宠儿，晨曦的孪生兄弟，你从世界的生命的溪流浮泛而下，终于停泊在我的心头。

“当我凝视你的脸蛋儿的时候，神秘之感淹没了我；你这属于一切人的，竟成了我的。

“因为怕失掉你，我把你紧紧地搂在胸前。是什么魔术把这世界的宝贝引到我这双纤小的手臂里来呢？”

## 孩子的世界

我愿我能在我孩子的自己的世界的中心，占一角清净地。

我知道有星星同他说话，天空也在他面前垂下，用它傻傻的云朵和彩虹来愉悦他。

那些大家以为他是哑的人，那些看去像是永不会走动的人，都带了他的故事，捧了满装着五颜六色的玩具的盘子，匍匐地来到他的窗前。

我愿我能在横过孩子心中的道路上游行，解脱了一切的束缚；  
在那儿，使者奉了无所谓的使命奔走于无史的诸王的王国间；  
在那儿，理智以她的法律造为纸鸢而飞放，真理也使事实从桎梏中自由了。

## 时候与原因

当我给你五颜六色的玩具的时候，我的孩子，我明白了为什么云上水上是这样的色彩缤纷，为什么花朵上染上绚烂的颜色的原因了——当我给你五颜六色的玩具的时候，我的孩子。

当我唱着使你跳舞的歌的时候，我真的知道了为什么树叶儿响着音乐，为什么波浪把它们的合唱的声音送进静听着的大地的心头的的原因了——当我唱着使你跳舞的歌的时候。

当我把糖果送到你贪得无厌的双手上的时候，我知道了为什么在花萼里会有蜜，为什么水果里会秘密地充溢了甜汁的原因了——当我把糖果送到你贪得无厌的双手上的时候。

当我吻着你的脸蛋儿叫你微笑的时候，我的宝贝，我的确明白了在晨光里从天上流下来的是什么样的快乐，而夏天的微颺吹拂在我的身体上的又是什么样的爽快——当我吻着你的脸蛋儿叫你微笑的时候。

## 责 备

为什么你眼里有了眼泪，我的孩子？

他们真是可怕，常常无谓地责备你！

你写字时墨水玷污了你的手和脸——这就是他们所以骂你齜齜的缘故吗？

呵，呸！他们也敢因为圆圆的月儿用墨水涂了脸，便骂它齜齜吗？

他们总要为了每一件小事去责备你，我的孩子。他们总是无谓地寻人错处。

你游戏时扯破了你的衣服——这就是他们说你不整洁的缘故吗？

呵，呸！秋之晨从它的破碎的云衣中露出微笑。那么，他们要叫它什

么呢？

他们对你说什么话，尽管可以不去理睬他，我的孩子。

他们把你做错的事长长地记了一笔账。

谁都知道你是十分喜欢糖果的——这就是他们所以称你做贪婪的缘故吗？

呵，呸！我们是喜欢你的，那么，他们要叫我们什么呢？

## 审判官

你想说他什么尽管说吧，但是我知道我孩子的短处。

我爱他并不因为他好，只是因为他是我的小小的孩子。

你如果把他的好处与坏处两两相权一下，恐怕你就会知道他是如何的可爱吧？

当我必须责罚他的时候，他更成为我的生命的一部分了。

当我使他眼泪流出时，我的心也和他同哭了。

只有我才有权去骂他，去责罚他，因为只有热爱人的人才可以惩戒人。

## 玩 具

孩子，你真是快活呀，一早晨坐在泥土里，耍着折下来的小树枝儿。

我微笑地看你在那里耍着那根折下来的小树枝儿。

我正忙着算账，一小时一小时地在那里加叠数字。

也许你在看我，想道：这种好没趣的游戏，竟把你的一早晨的好时间浪费掉了！

孩子，我忘了聚精会神玩耍树枝与泥饼的方法了。

我寻求贵重的玩具，收集金块与银块。

你呢，无论找到什么便去做你的快乐的游戏，我呢？却把我的时间与力气都浪费在那些我永不能得到的东西上。

我在我的脆薄的独木船里挣扎着要航过欲望之海，竟忘了我也是在那里做游戏了。



## 天文家

我不过说：“当傍晚圆圆的满月挂在迦昙波<sup>①</sup>的枝头时，有人能去捉住它吗？”

哥哥却对我笑道：“孩子呀，你真是我所见到的顶顶傻的孩子。月亮离我们这样远，谁能去捉住它呢？”

我说：“哥哥，你真傻！当妈妈向窗外探望，微笑着往下看我们游戏时，你也能说她远吗？”

哥哥还是说：“你这个傻孩子！但是，孩子，你到哪里去找一个大得能逮住月亮的网呢？”

我说：“你自然可以用双手去捉住它呀。”

但是哥哥还是笑着说：“你真是我所见到的顶顶傻的孩子！如果月亮走近了，你便知道它是多么大了。”

我说：“哥哥，你们学校里所教的，真是没有用呀！当妈妈低下脸儿跟我们亲嘴时，她的脸看来也是很大的吗？”

但是哥哥还是说：“你真是一个傻孩子。”

## 云与波

妈妈，住在云端的人对我唤道——

“我们从醒的时候游戏到白日终止。”

“我们与黄金色的曙光游戏，我们与银白色的月亮游戏。”

我问道：“但是，我怎么能够上你那里去呢？”

他们答道：“你到地球的边上来，举手向天，就可以被接到云端里来了。”

“我妈妈在家里等我呢，”我说，“我怎么能离开她而来呢？”

于是他们微笑着浮游而去。

但是我知道一件比这个更好的游戏，妈妈。

---

<sup>①</sup> 迦昙波，原名 Kadam，亦作 Kadamba，学名 Namlea Cadamba，意译“白花”，即昙花。